

2.- TRADUCCIONES DE LITERATURA AUTOBIOGRÁFICA EN ESPAÑA (1993-1994)

JOSÉ ROMERA CASTILLO

Afirmar que la escritura autobiográfica es una de las modalidades discursivas que ha tenido una gran floración en España, en las dos últimas décadas, es algo que nadie pone en duda. Escribir (y leer) autobiografías, memorias, diarios, epistolarios, etc. -ramas diferenciadas de un mismo árbol- es algo que está de moda (y las modas también tienen su importancia en el terreno literario). En otras literaturas, aunque con diferente ritmo e intensidad, esta modalidad de escritura ha tenido también gran caldo de cultivo. Por ello, detenernos, aunque sólo sea por un escaso tiempo, en examinar textos autobiográficos traducidos al español (editados en España), nos servirá para examinar el impulso que, a su vez, han dado a esta granada floración del género que nos rodea por doquier.

He decir de inmediato que este trabajo no surge *ex nihilo*, sino que se inserta en una de las líneas de investigación -otra muy destacada es la reconstrucción de la vida escénica en España en la segunda mitad del siglo XIX y siglo XX- que, desde hace más de veinte años, llevo a cabo y que promuevo en el seno del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (de la UNED)¹, que dirijo desde 1991, que unida a otros dos centros de investigación (uno en Francia, en Aix-en Provence, Université de Provence, bajo la dirección de Guy Mercadier y otro en la Unidad de Estudios Biográficos de la Universidad de Barcelona, bajo la batuta de Anna Caballé) están dando unos resultados magníficos para conocer el cultivo a través de los tiempos en el ámbito hispánico. A través de diversos trabajos panorámicos, tanto sobre lo autobiográfico en general², como sobre la escritura diarística en particular³, he proporcionado una radiografía

¹ Cf. José Romera Castillo, "El Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED", *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 8 (1999), págs. 151-177 (también en <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>). Entre sus actividades reseñaré la celebración de cuatro Seminarios Internacionales: José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993); José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Biografías literarias (1975-1997)* (Madrid: Visor Libros, 1998); José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000) y José Romera Castillo (ed.), *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 2003); además de diversas investigaciones (cursos y tesis de doctorado, publicación de artículos en nuestra revista *Signa*, etc.), como puede verse en la página web de nuestro Centro: <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>.

² Cf. José Romera Castillo: "Panorama de la literatura autobiográfica en España (1975-1991)", *Suplementos Anthropos* 29 (1991), págs. 170-184; "Hacia un repertorio bibliográfico (selecto) de la escritura

de lo producido en España desde 1975 a 1995.

Asimismo, no es la primera vez que me acerco al tema de los textos autobiográficos, traducidos en España, en el periodo señalado. Hace casi diez años inicié esta labor con un trabajo sobre la escritura autobiográfica de escritores traducida entre 1990-1992, a los que han seguido otros después⁴.

Pues bien, como continuación del trabajo anterior, me centraré ahora en una breve selección de los escritos (autobiografías y memorias) -dejo para otra ocasión las otras modalidades de escritura-, traducidos al español y editados en España, de una serie de escritores a lo largo de dos años (1993-1994), reseñados de una forma diferente a la realizada en el apartado V.1 de este volumen. Un eslabón más de esta (larga) cadena ya, que, sin duda alguna, habrá que continuar.

1.- Empezaré constatando un hecho curioso (o no tanto). En el primer año que examinamos se vuelve a publicar (una vez más) un texto clave en la historia de esta

autobiográfica en España (1975-1992)", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 423-505); "Senderos de vida en la escritura española (1993)", en Manuel Criado de Val (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre Caminería Hispánica* (Guadalajara: Aache Ediciones, 1996, vol. II, págs. 461-478); "Senderos de vida en la literatura española (1994)", en Estanislao Ramón Trives y H. Provenço (eds.), *Estudios de Lingüística Textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés* (Murcia: Universidad / CAM, 1998, págs. 435-445); "Senderos de vida en la escritura española (1995)", *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* 1 (1996), págs. 57-67; "Literatura autobiográfica en España: Apuntes bibliográficos sobre los años ochenta", en Antonio Vilanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Barcelona: PPU, 1992, vol. III, págs. 241-248); "Escritura autobiográfica de mujeres en España (1975-1991)", en Juan Villegas (ed.), *La mujer y su representación en las literaturas hispánicas (Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas)* (Irvine: University of California, 1994, vol. II, págs. 140-148), etc. Para una actualización de nuestros trabajos, cf. José Romera Castillo, "Investigaciones sobre escritura autobiográfica en el SELITEN@T de la Universidad Nacional de Educación a Distancia", en Vicente Granados Palomares (ed.), *Actas XXI Simposio Internacional de Literatura y Sociedad* (Madrid: UNED, 2003, págs. 205-220).

³ Me he ocupado de la escritura diarística en otros trabajos: "Algo más sobre el estudio de la escritura diarística en España", en Celia Fernández y M.^a Ángeles Hermosilla (eds.), *Autobiografía en España: un balance* (Madrid: Visor Libros, 2004, págs. 95-112); "Escritura autobiográfica cotidiana. El diario en la literatura española actual (1975-1991)", en P. Moraleda y A. Sánchez Fernández (eds.), *Actas del IV Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica* (Córdoba: Universidad, 1992, Microfichas, n.º 85) [también en *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos* 3 (1994), págs. 3-18.]; "Diarios literarios españoles (1993-1995)", en *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica. Creación* (Oviedo: Universidad, 2000, vol. III, págs. 389-401) y "Se hace camino al vivir. Diarios de algunos poetas españoles actuales (1975-1993)", en José Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000, págs. 105-117); "Rasgos kinésicos en el *Diario* de Cristóbal Colón", en M. Criado de Val (ed.), *Literatura Hispánica. Reyes Católicos y Descubrimiento* (Actas del Congreso Internacional) (Barcelona: PPU, 1989, págs. 11-124) -incluido en mi libro, *Calas en la literatura española del Siglo de Oro* (Madrid: UNED, 1998, págs. 168-181)-; además de otros trabajos sobre traducciones diarísticas al español. Algunas de estas investigaciones se incluyen en este volumen.

⁴ Cf. los trabajos de José Romera Castillo que aparecen en este volumen, especialmente los apartados V.1 y V.3.

modalidad de escritura: me refiero a las *Confesiones* (Barcelona: Planeta, 1993)⁵ de San Agustín. Además del valor religioso que la obra pueda tener para algunos, para otros (quizás los menos), los que nos interesa lo autobiográfico, es un punto básico de referencia a la hora de ver cómo se articula la presencia del yo en la escritura. Por ello, la reedición constante de esta obra clásica sea siempre muy bien venida.

2.- La celebración de centenarios ha dado ocasión para editar textos autobiográficos. Como sucedió con Carlo Goldoni -nacido en Venecia en 1707 y muerto en París en 1793-, de quien la Asociación de Directores de Escena de España, con motivo del bicentenario de su muerte, ha rescatado las *Memorias* (Madrid: ADE, 1994; con prólogo y traducción de Borja Ortiz de Gondra)⁶, libro autobiográfico (en el que el gran renovador del teatro italiano expone sus vivencias azarosas) y, además, una obra obra de creación al teatralizar su propia vida.

3.- En ocasiones, se publica por vez primera en España una pieza autobiográfica que anteriormente había sido traducida (y publicada) en América. Esto sucede con una obra autobiográfica del fundador de la poesía moderna Charles Baudelaire⁷, de quien se han publicado sus *Escritos íntimos* (Murcia: Universidad, 1994; con traducción de Francisco Torres Monreal). Del volumen hubo anteriormente "dos ediciones en español, una en Argentina, en 1947, de Ulises Petit de Murat, y otra de la apasionada hagiógrafa

⁵ Cf. otras ediciones más recientes de *Las Confesiones*: Barcelona: Vosgos, 1974, 2.ª ed.º (trad.º de Francisco Seguí); Madrid: Iberia, 1976, 5.ª ed.º (trad.º de Eugenio de Zeballos); Barcelona: R. Sopena, 1977; Madrid: Akal, 1986 (edición y trad.º. de Olegario García de la Fuente); Madrid: Cristiandad, 1987 (trad.º de Lope Cilleruelo); Madrid: Espasa Calpe, 1988, 12.ª ed.º; Barcelona: Prod. Compactos, 1990; Madrid: Alianza, 1990 (trad.º de Pedro Rodríguez Santidrián), etc.

⁶ Con reseña de Francisco López Estrada, "Recordando a Goldoni en su bicentenario", *SABER / Leer* 81 (1995), págs. 4-5. Los escritos autobiográficos aparecieron en Francia, *Mémoires de M. Goldoni pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre* (París: Chez la Veuve Duchesne, 1787, 3 vols.), siendo posteriormente traducidos al italiano. Vid. Varios Autores, *Goldoni: mundo y teatro* (Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 1993) -con artículos, en la primera parte, de Mario Baratto, D. Aron, Franco Fido, L. Lunari y Ginette Herry; y, en la segunda, Fernando Doménech y Juan Antonio Hormigón ofrecen un censo de su prolífica producción-; Víctor Pagan, *Goldoni y España* (Madrid: ADE, 1993), etc. La citada Asociación, además de editar una serie de textos teatrales traducidos de Goldoni, publicó un número especial, *ADE* 30 (1993); con un apéndice de "Bibliografía Goldoniana" (págs. 140-143), sobre publicaciones de sus obras o estudios sobre las mismas en Italia, Francia y España. Cf. además, entre otros, el número monográfico que, bajo el título de *Goldoni Européen*, le dedicó la *Revue de Littérature Comparée* 267, 3 (1993), en el que se incluye el artículo de Hélène Colombani-Giaufret, "Goldoni écrivent français dans les *Mémoires*" (págs. 337-351).

⁷ Cf. además de Baudelaire, *Cartas a la madre (1833-1866)* (Barcelona: Grijalbo, 1994; con edición y traducción de Roberto Mansberger). La correspondencia completa del autor de *Las flores del mal*, se publicó en dos volúmenes en la Biblioteca de la Pléyade, en 1973. Cf. los estudios biográficos de César González Ruano, *Baudelaire* (Madrid: Espasa-Calpe); Jean-Paul Sartre, *Baudelaire* (Madrid: Alianza, 1984); Claude Pichois y Jean Ziegler, *Baudelaire* (Valencia: Alfons el Magnànim, 1989), etc.

Nydia Lamarque al final de las *Obras completas* que la editorial española Aguilar incluyó en su célebre colección *Obras Eternas* en 1961, pero que por razones de la censura franquista tuvieron que ser publicadas en México", según constata Rafael Conte⁸.

4.- La escritura autobiográfica también ha sido utilizada para reflexionar sobre la creación literaria, basándose siempre en la experiencia propia. Traeré a colación dos botones de muestra de dos escritores contemporáneos de diferentes estilos, lenguas y áreas geográficas. Del novelista de la Generación Perdida, Thomas Wolfe -nacido en 1900 y muerto en 1938-, se ha traducido *Historia de una novela (El proceso de creación de un escritor)* (Madrid: Pliegos, 1993; con traducción de César Leante)⁹, donde examina el proceso (su proceso) de creación novelística. Así como de uno de los mejores narradores franceses de nuestro tiempo, Michel Tournier -autor de *El rey de los alisos*-, se publica una autobiografía -aparecida en 1975-, *El viento Paráclito* (Madrid: Alfaguara, 1994; con traducción de Eduardo Lasca)¹⁰, a través de la que se evoca su concepción de la creación artística. Dos testimonios que desvelan tanto concepciones artísticas en general como la práctica creativa (autobiográfica) en particular, que, sin duda alguna, son de gran interés para la teoría literaria y el estudio de las creaciones artísticas de estos escritores.

5.- Éxitos literarios han llevado a traducir textos para que los lectores conozcan de primera mano sus creadores. Como son los casos de Anthony Burgess¹¹, de quien se publica la segunda parte de su autobiografía, *Ya viviste lo tuyo* (Madrid: Mondadori, 1993; con traducción de Ramón Buenaventura)¹², que abarca desde 1959 a 1982 con un tono altamente humorístico.

Del escritor siciliano, Gesualdo Bufalino -nacido en Comiso, en 1920-, se publica una autobiografía muy particular, *Calendas griegas. Fragmentos de una vida imaginaria*

⁸ En su reseña aparecida en *ABC Cultural* 123, 11 de marzo (1994), pág. 13.

⁹ Con reseña de Pedro Sorela, "El escritor enloquecido", *El País-Libros (Babelia* 110), 20 de noviembre (1993), pág. 10.

¹⁰ Con reseñas de José María Guelbenzu, "El sentido de la escritura. Michel Tournier cuenta en su autobiografía su concepto de la creación", *El País-Libros (Babelia* 132), 30 de abril (1994), pág. 10 y Valentí Puig, en *ABC Cultural* 133, 20 de mayo (1994), pág. 14.

¹¹ Cf. sobre la noticia de la muerte del autor de *Trilogía malaya* (Madrid: Debate, 1984, 3 vols.) los artículos de José Antonio Gurpegui, Cándido Pérez Gállego, Valentí Puig y Justo Navarro, en *ABC*, 26 de noviembre (1993), págs. 79-81.

¹² Con reseñas de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 103, 23 de octubre (1993), pág. 13 y Xavier Moret, "Un cómico que juguetea con las ideas. Anthony Burgess repasa su vida con humor en su autobiografía", *El País-Libros (Babelia* 112), 4 de diciembre (1993), pág. 11.

(Barcelona: Anagrama, 1993; con traducción de Joaquín Jordá)¹³ -*Calende Greche*, aparecida en 1992- que van desde la infancia a la decrepitud.

6.- Lo mismo ocurre con algunas escritoras que por derecho propio de calidad literaria -lo importante-, debido al énfasis que la escritura de mujeres goza en la actualidad, amén de algún éxito cinematográfico, se han visto beneficiadas por la demanda del público lector. Tal es el caso, por ejemplo, de la danesa *Isak Dinesen* -a la que me referiré después- o el de la neoyorquina Edith Wharton (1862-1937) -una de las principales escritoras norteamericanas del primer tercio del siglo XX, autora de novelas publicadas en España¹⁴, *Ethan Frome* (Barcelona: Ediciones B, 1994; con traducción de José M.ª Álvarez y Á. Pérez)¹⁵, aparecida en 1911, *La casa de la alegría*, *La edad de la inocencia* (publicada por Tusquets y llevada al cine por Martin Scorsese), *Destellos de luna* (Barcelona: Ediciones B, 1994), etc.-, de quien ha aparecido *A Backward Glance*, publicada en 1934, *Una mirada atrás. Autobiografía* (Barcelona: Ediciones B, 1994; con traducción de Jordi Gubern)¹⁶.

7.- De escritores, pertenecientes a reductos periféricos, se editan obras en las que se ponen de manifiesto la esquizofrenia del marginalismo. Esto sucede con el escritor mexicano-norteamericano Richard Rodríguez, de quien se traduce -a través de una editorial minoritaria, dedicada a publicar exclusivamente textos autobiográficos (teóricos y de creación- *Hambre de memoria. La educación de Richard Rodríguez* (Madrid: Megazul, 1994; con traducción de Miguel Martínez Lage)¹⁷, una autobiografía en la que narra su experiencia entre dos culturas al tener que aprender inglés y acabar doctorándose en la Universidad de Berkeley.

8.- Entidades oficiales, fuera del circuito editorial, traducen textos autobiográficos. Unas veces, con el fin de rescatar piezas de autores célebres, como es el caso de los *Escritos íntimos*, de Charles Baudelaire, publicados por la Universidad de Murcia -a los

¹³ Con reseñas de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 109, 3 de diciembre (1993), pág. 7 y Miguel García-Posada, "La memoria lírica. Un brillante delirio barroco de Bufalino", *El País-Libros (Babelia* 112), 4 de diciembre (1993), pág. 13.

¹⁴ La editorial Destino de Barcelona ha publicado también *Vieja Nueva York* y *Las costumbres del país*.

¹⁵ Con reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 120, 18 de febrero (1994), pág. 12.

¹⁶ Un adelanto apareció en *El País (Babelia* 134), 14 de mayo (1994), págs. 4-5. Cf. las reseñas de Juan Marín, "Un mundo ordenado", *El País-Libros (Babelia* 139), 18 de junio (1994), pág. 16 y Justo Navarro, en *ABC Cultural* 145, 12 de agosto (1994), pág. 16. Además de su epistolario con Henry James, se recopila su correspondencia con un periodista con el que mantuvo una relación intensa durante muchos años, *Cartas a Morton Fullerton (1907-1931)* (Barcelona: Grijalbo, 1993).

¹⁷ Autor también de *Days of Obligation: An argument with my Mexican Father*, de 1992.

que me he referido con anterioridad-; y otras, con el objetivo de dar a conocer autores de culturas no occidentales, como es el caso del autor árabe contemporáneo, Ahmad Amin, de quien se publica *Mi vida* (Madrid: Cultura Hispánica, 1993; con traducción de Juan Castilla Brazales).

9.- El entorno geográfico (continentes, países y ciudades) donde los escritores han nacido o residido les lleva a recrearlo en la escritura autobiográfica, al haber dejado huellas imborrables en su trayectoria vital y artística, con arropamiento de éxito artístico (y editorial). Distinguiré varias tipologías:

9.1.- Hay ciudades que han centrado la atención de los autores como Venecia, una ciudad tan ligada al ámbito artístico (en sí misma) y tan mítica para tantos escritores, ha sido utilizada por el poeta y ensayista Joseph Brodsky, en su obra *Marca de agua* (Barcelona: Edhasa, 1993; con traducción de Horacio Vázquez Rial)¹⁸, para exponer una serie de recuerdos y reflexiones que un paseo por la ciudad de Venecia despiertan en el escritor.

La capital de Francia también ha tenido una intensa presencia en el mundo literario. Por ello, no es extraño que un italiano como Italo Calvino narre sus experiencias en un *Ermitaño en París. Páginas autobiográficas* (Madrid: Siruela, 1994)¹⁹, unos apuntes inéditos ahora rescatados.

9.2.- Hay escritores que debido a su profesión, fuera del ámbito de la literatura, han generado un amor entrañable a ciertos países y lugares. Tal es el caso, por ejemplo, del italiano Antonio Tabucchi, quien en *Réquiem* (Barcelona: Anagrama, 1994)²⁰ -obra escrita

¹⁸ Con reseña de Antoni Marí, "El lugar del reposo". Las reflexiones venecianas de Joseph Brodsky", *El País-Libros (Babelia 74)*, 13 de marzo (1993), pág. 17.

¹⁹ Un adelanto, "Anotaciones de un ermitaño", apareció en *El País (Babelia 161)*, 19 de noviembre (1994), págs. 2-3. En Italia, en 1990, la editorial Mondadori dio a conocer la narración autobiográfica (junto con otros cuentos y textos poco conocidos) del autor de *El camino de San Giovanni* (Barcelona: Tusquets, 1991; con traducción de Aurora Bernárdez). Vid. la reseña conjunta de este libro y la novela corta, *El sendero de los nidos de araña* (Barcelona: Tusquets, 1990) -en la que a través de las vivencias del niño Pin, narra su experiencia en la resistencia partisana en Liguria- de Carlos Sampayo, "Ejercicios de la memoria. Publicaciones del Calvino póstumo", *El País-Libros*, domingo 7 de abril (1991), pág. 3. Cf. asimismo la entrevista de Roberto Cotroneo con la mujer del escritor, "Esquivo y silencioso. La viuda de Ítalo Calvino rememora su vida con el novelista", *El País-Libros*, domingo 7 de abril (1991), págs. 2-3.

²⁰ Vid. el artículo de José Ángel Valente, "Tabucchi, Lisboa, la memoria. El mundo de Fernando Pessoa, revisitado a partir de la obra del escritor italiano", *El País-Libros (Babelia 138)*, 11 de junio (1994), págs. 14-15. Cf. además la entrevista de Peru Egurbide y la reseña de Miguel García-Posada -con motivo de la aparición de su novela, *Sostiene Pereira. Una declaración* (Barcelona: Anagrama, 1995; con traducción de C. Gumpert y X. González Rovira)-, en *El País (Babelia 187)*, 20 de mayo (1995), págs. 4-5 y 5, respectivamente. Vid. Carlos Gumpert, con la colaboración de X. González Rovira, *Conversaciones con Antonio Tabucchi* (Barcelona: Anagrama, 1995).

en portugués, ya que el escritor es catedrático de literatura portuguesa en la Universidad de Siena-, ha plasmado una reflexión subonírica tanto sobre sí mismo, como sobre su amada Lisboa.

9.3.- El continente africano, por su parte, también ha merecido la atención. Debido a su carácter exótico y al éxito cinematográfico, de la escritora danesa Karen Blixen (1885-1962), *Isak Dinesen*, la autora de *Lejos de África*, se ha publicado una nueva versión²¹ de *Out of Africa* -aparecida en 1937-, *Memorias de África* ((Madrid: Alfaguara, 1993; con traducción de Javier Alfaya)²² -llevada al cine en el melodrama, *Memorias de África*, con interpretación de Meryl Streep y Robert Redford-, en las que narra sus experiencias en Kenya, donde llegó a veintisiete años (viviendo entre 1914 y 1931), al ser dueña de una plantación de café, sin ser colonizadora²³.

9.4.- Las relaciones de algunos autores con España, en mayor o menor grado, también ha sido tenida en cuenta por las editoriales a la hora de publicar textos autobiográficos. Son varios los testimonios de escritores sobre la guerra (in)civil española (1936-1939)²⁴. Del poeta inglés Stephen Spender (1909-1995)²⁵ se ha traducido la autobiografía *World within world* (aparecida en 1951), publicada bajo el título, *Un mundo*

²¹ De otros autores se han publicado nuevas versiones de traducciones. Tal es el caso, por ejemplo, de Elias Canetti, que realizó una labor autobiográfica ingente en los tres volúmenes de memorias: en el primero, *La lengua absuelta* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1994) -aparecido en 1977-, narra los recuerdos de su infancia vividos en tierras búlgaras, su ida a Manchester (Inglaterra) a los seis años, Viena -donde se trasladó en 1913 a la muerte de su padre-, así como la influencia que su madre ejerció en él; en el segundo, *La antorcha en el oído* -aparecido en 1980 (traducido en Madrid: Alianza, 1992)-, cuenta su adolescencia en Frankfurt, Viena de nuevo -donde se doctoró en Químicas- y Berlín -en la que conocería a Bertolt Brecht y George Grosz-; y en el tercero, *El juego de los ojos* (Barcelona: Aleph Ed., 1985), que abarca desde 1931 a 1937, se detiene en sus recuerdos de Musil, Alma Mahler, Hermann Broch y Alban Berg, entre otros.

²² Otras ediciones: Barcelona: Círculo de Lectores, 1989 (con traducción de B. MacShane y otros); Barcelona: RBA, 1993, 4.ª ed.º (con traducción de Javier Alfaya).

²³ Obra a la que se le unen sus *Cartas de África* (Madrid: Alfaguara, 1993; con traducción de Jesús Pardo), reunidas a lo largo de diecisiete años, desde 1914-1931, para no ser publicadas, en las que testifica, una vez más, su gran amor por el continente negro.

²⁴ Como, entre otros, los de André Malraux, *La esperanza* (Barcelona: Edhasa, 1989 y Madrid: Cátedra, 1995); George Orwell, *Mi guerra civil española* (Barcelona: Destino, 1985, 4.ª ed.º) y *Homenaje a Cataluña* (Barcelona: Ariel, 1983, 2.ª ed.º); Georges Bernanos, *Los grandes cementerios bajo la luna* (Madrid: Alianza, 1986); Ernest Hemingway, *¿Por quién doblan las campanas* (Barcelona: Planeta, 1987, 10.ª ed.º) y los cuentos de *La quinta columna* (Valencia: IVAECM, 1992); Gerald Brenan, *El laberinto español* (Barcelona: Plaza & Janés, 1996); Laurie Lee, *Sidra con Rosie* (Barcelona: Edhasa, 1986) y *Un instante en la guerra* (Barcelona: Muchnik, 1985), etc.

²⁵ Cf. Stephen Spender, *The Thirties and After, Poetry, Politics, People 1933-1975* (Londres: MacMillan, 1978).

dentro del mundo (Barcelona: Muchnik, 1993; con traducción de Ana Poljak)²⁶, donde recrea sus primeros cuarenta años, comprendidos entre 1909 y 1949 (infancia, padres, estancia en Oxford, etc.), así como su mundo poético²⁷ y otros asuntos literarios (conocimiento de W.H. Auden, Christopher Isherwood, acusaciones de plagio de obras suyas que hace al norteamericano David Leavitt, retratos de Eliot, Virginia Woolf, Lady Ottoline Morrell, etc.). Pero lo que me interesa resaltar son las referencias que hace a la Europa de los años treinta, con el surgimiento del nazismo, y, sobre todo, a la guerra civil española.

De Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944)²⁸, se ha recuperado el texto inédito "Defensa de Madrid", en *ABC Cultural* 143, 29 de julio (1994), págs. 18-19, donde narra la intervención como aviador en la guerra civil española²⁹. Esta entrega pertenece a *Un sens à la vie* -aparecido en 1956, doce años después de su muerte-, *Un sentido a la vida* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1995; con traducción de Gabriel María Jordá Literas)³⁰, donde se recogen "las cinco crónicas que el piloto y escritor francés envió desde Barcelona y el frente de Lérida al periódico *L'Intransigeant* en 1936, y de otras seis más que en junio/julio de 1937 y octubre de 1938 publicó en *Paris-Soir*, esta vez escribiendo desde Madrid y el frente de Carabanchel. Se añaden en esta edición española las páginas de un cuaderno de notas que Saint-Exupéry llevaba consigo en esta última época, tomadas de otra de sus publicaciones póstumas, los *Carnets*, que comenzaron a circular parcialmente en 1953 y Gallimard editó íntegramente en 1975".

10.- Finalmente, me referiré a una botones de muestra de una serie de relatos

²⁶ Con reseñas de Jaime Siles, en *ABC Cultural* 111, 17 de diciembre (1993), pág. 13 y Juan Luis Panero (1994), "El mundo de un poeta. La autobiografía de Stephen Spender", *El País-Libros (Babelia)* 116, 8 de enero (1994), pág. 12.

²⁷ Parte del cual ha sido traducido: *Poemas 1928-1953* (Buenos Aires: Losada, 1967); *Poemas* (Madrid: Visor, 1981; con traducción y prólogo de Jorge Ferrer-Vidal), etc.

²⁸ El autor de *El Principito* -rótulo que se adoptó en España en lugar de *El pequeño príncipe*- había escrito media docena de libros sobre su experiencia como, por ejemplo, *L'Aviateur* (1926), *Correo sur*, las dos novelas muy conocidas *Vol de nuit* (1931) y *Pilote de guerre* (1942), *Tierra de los hombres*, *Écrits de guerre* (París: Gallimard, 1975) -cuadernos de notas, cartas-, etc. Cf. Pedro Sorela, "El 'enigma Saint-Exupéry'. El 31 de julio se cumplen los 50 años de su muerte", *El País (Babelia)* 144, 23 de julio (1994), págs. 4-5.

²⁹ *Vid.* los artículos de Rafael Conte, "La acción como el honor de la escritura" (pág. 15) y Juan Pedro Quiñonero, "El más vendido, el más leído y el más traducido" (pág. 20), en el citado suplemento cultural, con motivo del cincuenta aniversario de su muerte.

³⁰ Cf. la reseña de Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 206, 13 de octubre (1995), pág. 11; así como el artículo de Pedro Sorela, "Saint-Exupéry, en España. Se publican los textos del escritor francés sobre la guerra civil española", *El País-Libros (Babelia)* 210, 28 de octubre (1995), pág. 10.

novelados que sin pertenecer de lleno al ámbito que nos ocupa, sin embargo están cargados de autobiografismo. Mencionaré la colección de textos novelados autobiográficos de Paul Auster, *El cuaderno rojo* (Barcelona: Anagrama, 1994; con traducción y prólogo de Justo Navarro)³¹, un conjunto de trece relatos autobiográficos del escritor norteamericano, como los denomina el autor, que en realidad son unas notas de la vida cotidiana dominada por el azar. De Marguerite Duras se publica *Yan Andréa Steiner* (Barcelona: Plaza & Janés, 1993), una novela en la que narra el enamoramiento de la autora por Yan Andréa.

Asimismo, se ha publicado de Bohumil Hrabal, *Bodas en casa* (Barcelona: Destino, 1993; con traducción de Monika Zgustová)³², una autobiografía novelada -cuyo sujeto de la narración es la esposa de Hrabal, Eliska- compuesta por tres partes: "Bodas en casa" (centrada en la relación amorosa que culminará en el matrimonio), "Vita Nuova" (escrita sin puntuación y referida a su particular teoría estética) y "Territorios yerros" (sobre su actividad como escritor, desde que en 1963 a la edad de 49 años se iniciase en la literatura, y la invasión soviética de la antigua Checoslovaquia en 1968).

Del novelista y Premio Nobel Albert Camus (1994)³³ -nacido en Mondovi, Argelia en 1913 y muerto en Sens, Francia, en 1960-, se ha descubierto y publicado el borrador del relato novelesco autobiográfico, *El primer hombre* (Barcelona: Tusquets, 1994; con traducción de Aurora Bernárdez), hasta ahora inédito, encontrado en una mochila entre los restos del automóvil en el que fallecía, tras un brutal accidente, el 4 de enero de 1960, a los 46 años³⁴.

³¹ Una entrega de los tres primeros capítulos apareció en *ABC Cultural* 124, 18 de marzo (1994), págs. 23-24. Con reseñas de José Antonio Gurpegui, en *ABC Cultural* 130, 29 de abril (1994), pág. 12 y Juan Marín, "Personaje de su obra. Paul Auster y su fascinación por el azar en *El cuaderno rojo*", *El País-Libros (Babelia* 141), 2 de julio (1994), pág. 11.

³² Con versión catalana, *Noces a casa* (Barcelona: Destino, 1993). Cf. el reportaje de Monika Zgustová, "Bohumil Hrabal y su mundo. El escritor checo repasa los temas fundamentales que configuran su particular visión de la literatura" y reseña de A. Munné, "Una obra mayor. La novela de una vida", *El País-Libros (Babelia* 109), 13 de noviembre (1993), págs. 14-15 y 15, respectivamente; la reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 108, 26 de noviembre, pág. 13 y la entrevista de Carles Geli, en *El Periódico, Cultura*, 1 de diciembre (1993), pág. III, con motivo de la aparición del libro.

³³ Un adelanto apareció en *ABC Cultural* 161, 2 de diciembre (1994), págs. 16-20. *Vid.* la reflexión con motivo de la aparición del libro del escritor francés Jean Daniel, "El sentido de la vida", *El País (Babelia* 162), 26 de noviembre (1994), pág. 4. Cf. la reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 162, 9 de diciembre (1994), pág. 7; así como Ignacio Echevarría, "La permanente actualidad de Camus" y Josefina R. Aldecoa, "Las novelas de la memoria" -sobre *El primer hombre* de Camus, *Tiempo de guerras perdidas* de Caballero Bonald y la novela autobiográfica de Emine Sevgi Özdamar, *La vida es un caravasar-*, *El País (Babelia* 211), 4 de noviembre (1995), págs. 13 y 16, respectivamente.

³⁴ Trabajo publicado como "Traducciones de literatura autobiográfica en España (1993-1994)", en Isaías Lerner *et alii* (eds.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Newart, Deaware: Juan de la Cuesta, 2004, t. III, págs. 487-492) -parte del mismo apareció como "Traducciones de

literatura autobiográfica en España", *Quimera* 240 (2004), págs. 39-42 [dentro de la sección monográfica "La escritura autobiográfica", págs. 10-42]-. Cf. además de José Romera Castillo, "Escritos autobiográficos de autores literarios traducidos en España (1990-92). Una selección", *Compás de Letras* 1 (1992), págs. 244-257, que aparece refundido y muy ampliado en el capítulo anterior.